

Table des matières

Exergue
Dédicace

| | |
|--|-----------|
| INTRODUCTION | 7 |
| 1. CADRE THEORIQUE DE L'ETUDE..... | 17 |
| 1.1. TYPOLOGIES ET ETUDES DES JEUX DE MOTS | 17 |
| 1.1.1. Etat de la question | 17 |
| 1.1.2. Classification | 19 |
| 1.2. FONCTIONS ET CARACTERISTIQUES DES JEUX DE MOTS | 31 |
| 1.2.1. Les fonctions linguistiques des jeux de mots | 31 |
| 1.2.2. Les jeux de mots et l'humour | 34 |
| 1.2.3. L'économie dans le jeu de mots | 36 |
| 1.2.4. Les jeux de mots et leurs destinataires..... | 38 |
| 1.2.5. La duplicité des jeux de mots | 41 |
| 1.2.6. Les jeux de mots entre l'écrit et l'oral | 45 |
| 1.2.7. Les jeux de mots entre la dénotation et la connotation .. | 48 |
| 1.2.8. Le poids du jeu de mots dans le texte..... | 51 |
| 1.3. LA THEORIE INTERPRETATIVE DE LA TRADUCTION | 63 |
| 1.3.1. Ce que la traduction n'est pas | 63 |
| 1.3.2. Ce qu'est la traduction | 65 |

| | |
|---|------------|
| 2. JEUX DE MOTS ET (IN)TRADUISIBILITE | 69 |
| 2.1. LA PRETENDUE INTRADUISIBILITE DES JEUX DE MOTS | 70 |
| 2.1.1. Arguments dus à la méconnaissance des langues ou des jeux de mots | 71 |
| 2.1.2. Arguments dus à la méconnaissance de la traduction | 75 |
| 2.2. LA PRETENDUE INTRADUISIBILITE DE LA FORME SIGNIFIANTE | 84 |
| 2.2.1. Jeux de mots et poésie | 85 |
| 2.2.2. La dualité fond-forme et la traduction | 97 |
| | |
| 3. LA TRADUCTION DES JEUX DE MOTS PONCTUELS | 111 |
| 3.1. TRADUCTION DES JEUX DE MOTS ET LANGUE | 111 |
| 3.1.1. Langue et types de jeux de mots | 112 |
| 3.2.2. Le rapport des langues | 132 |
| 3.1.3. Langue et traduction des jeux de mots | 135 |
| 3.2. FONCTION ET EFFET DES JEUX DE MOTS | 147 |
| 3.2.1. Accroche | 147 |
| 3.2.2. Amusement | 149 |
| 3.2.3. Caractérisation..... | 152 |
| 3.2.4. Virtuosité | 154 |
| 3.2.5. Reflet du sujet présenté | 156 |
| 3.3. CONTEXTE | 159 |
| 3.3.1. Contexte verbal | 160 |
| 3.3.2. Contexte cognitif | 162 |
| 3.3.3. Contexte local | 163 |
| 3.3.4. Contexte global | 165 |
| 3.3.5. Poids du contexte à travers son absence ou sa présence . | 167 |
| 3.4. BAGAGE COGNITIF ET ASSOCIATION D'IDEES | 170 |
| 3.4.1. Bagage cognitif | 170 |
| 3.4.2. Association d'idées..... | 173 |
| 3.5. TYPOLOGIE DES TRADUCTIONS DES JEUX DE MOTS..... | 176 |
| 3.5.1. Traduction isomorphe | 177 |

| | |
|-------------------------------------|-----|
| 3.5.2. Traduction homomorphe | 177 |
| 3.5.3. Traduction hétéromorphe..... | 183 |
| 3.5.4. Traduction libre | 187 |

**4. LA TRADUCTION DES TEXTES FONDES
SUR DES JEUX DE MOTS** 193

| | |
|---|-----|
| 4.1. PRESENTATION DU TRAVAIL EFFECTUE | 193 |
| 4.1.1. Texte n° 1 | 194 |
| 4.1.2. Texte n° 2 | 206 |
| 4.1.3. Les particularités de la traduction de jeux de mots multiples ou principaux | 214 |

| | |
|--|-----|
| 4.2. LES OPERATIONS DE TRANSFERT D'UN TEXTE D'UNE LANGUE DANS UNE AUTRE | 219 |
| 4.2.1. L'adaptation — Visions classiques | 220 |
| 4.2.2. La thèse de G. Bastin | 227 |
| 4.2.3. Autres possibilités | 232 |

| | |
|---|-----|
| 4.3. LES CHOIX OPERES | 242 |
| 4.3.1. Pour en finir avec l'opposition traduction-adaptation .. | 242 |
| 4.3.2. La désignation des œuvres de Campanile en français . | 247 |

| | |
|---------------------------|-----|
| 4.4. RECAPITULATION | 258 |
|---------------------------|-----|

CONCLUSION 261

| | |
|---------------------|-----|
| BIBLIOGRAPHIE | 269 |
|---------------------|-----|

| | |
|-----------------|-----|
| GLOSSAIRE | 287 |
|-----------------|-----|